



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 4

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

Por la fragancia de tus buenos aceites



Todas las recompensas del Mundo Venidero no son más que un tenue resplandor de la luz de D'os, mientras que la teshuvá que brota de lo profundo del corazón, posible únicamente para un alma en un cuerpo, alcanza el propio ser y la esencia de D'os. Las almas de lo Alto llegan a esa misma inclusión por medio de la Torá que estudiaron abajo, cuya “fragancia” aumenta cuanto más desciende.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/4/

LA IDEA CENTRAL

Todas las recompensas del Mundo Venidero no son más que un tenue resplandor de la luz de D'os, mientras que la teshuvá que brota de lo profundo del corazón, posible únicamente para un alma en un cuerpo, alcanza el propio ser y la esencia de D'os. Las almas de lo Alto llegan a esa misma inclusión por medio de la Torá que estudiaron abajo, cuya “fragancia” aumenta cuanto más desciende.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar interpreta “las doncellas (alamos) te aman” como “los mundos (olamos)”: las almas que no están en cuerpos; mientras que “tu Hacedor es tu Amo” se refiere a las almas de este mundo. Pregunta por qué un alma dejaría el resplandor de la Shejiná para descender tanto, cuando incluso vale la pena soportar el Guehinom por el Gan Eden. La respuesta: todo el Mundo Venidero, a lo largo de cincuenta mil jubileos, no es más que un único pensamiento, la “yud” del tzimtzum de D'os, mientras que una hora de teshuvá en este mundo alcanza Su esencia. Meditar sobre la elevada raíz del alma y su caída despierta una profunda compasión, que atrae las Trece Atributos de Misericordia; estas abren el corazón sellado por la vida física, tal como “tu Amo” abre a una doncella, convirtiéndolo en una morada para D'os. Esta es la labor de Elul y de los Diez Días de Teshuvá: volver “cara a cara”. Las almas del Gan Eden, para quienes no es aplicable el corazón quebrantado, ascienden por medio de la Torá que estudiaron, el “aceite derramado”, cuya fragancia aumenta al descender hacia los asuntos físicos. Las almas de abajo también pueden alcanzar ese gran amor: el amor oculto en cada judío, como el núcleo de una nuez, se revela mediante la teshuvá cuando se despierta el nivel oculto propio de D'os.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Por qué desciende el alma | ¶1 |
| | Los dos tipos de almas; el gran descenso a un cuerpo; todo el Mundo Venidero no es más que un tenue resplandor, mientras que la teshuvá en este mundo lo supera. | |
| 2 | Teshuvá desde lo profundo del corazón | ¶2-3 |
| | Contemplar la fuente del alma por encima de Jojmá y su caída despierta una compasión que atrae las Trece Atributos de Misericordia desde la esencia de D'os. | |
| 3 | “Tu Hacedor es tu Amo” | ¶4-5 |
| | La misericordia abre el corazón sellado por la vida física y lo convierte en una vasija; Elul y los Diez Días de Teshuvá restauran el vínculo cara a cara. | |

4 Las almas de lo Alto y el amor oculto de abajo

¶6

Las almas del Gan Eden ascienden mediante la fragancia “derramada” de la Torá; las almas de abajo alcanzan el gran amor cuando el amor oculto, como el núcleo de una nuez, se revela mediante la teshuvá.

CONCEPTOS CLAVE

Resplandor de la Shejiná (ziv haShechinah) זיו השכינה

La recompensa del Gan Eden y del Mundo Venidero: apenas un tenue resplandor de la luz de D'os, no Su esencia.

Su ser y esencia מהותו ועצמותו

D'os tal como es en Sí mismo, más allá de todo pensamiento y de todo nivel revelado; la meta de la teshuvá es quedar incluido en ello.

Un descenso con vistas a un ascenso ירידה צורך עליה

El alma desciende a un cuerpo para alcanzar, mediante la teshuvá y la Torá, una altura que antes no podía alcanzar.

Trece Atributos de Misericordia י"ג מדות הרחמים

Los atributos revelados a Moshé; atraen compasión desde la esencia de D'os y abren el corazón cerrado, especialmente en Elul.

Cara a cara פנים בפנים

Una relación de plena implicación interior, en contraste con el servicio “con la nuca”; se restablece durante los Diez Días de Teshuvá.

El amor oculto אהבה מסותרת

El amor a D'os presente en cada judío, oculto como el núcleo de una nuez dentro de su cáscara, que sale a la luz en la plegaria sentida y en la teshuvá.

Aceite derramado שמן תורק

La Torá, el Nombre de D'os, que se derrama y desciende nivel tras nivel hasta los asuntos físicos, y cuya fragancia aumenta a medida que desciende.

SECCIÓN 1 • 11

Por qué descende el alma

1 לריח שמניך טובים¹ שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך. הנה נשמות שאינן בגוף בעוה"ז נק' עלמות אל תקרי עלמות אלא עולמות.²

“Por el aroma de tus buenos aceites, tu nombre es aceite derramado; por eso las doncellas (alamot) te aman”. Ahora bien, las almas que no están en un cuerpo en este mundo son llamadas alamot, “doncellas”: no leas alamot, “doncellas”, sino olamot, “mundos”.

El maamar comienza con un versículo del Cantar de los Cantares y se centra en sus últimas palabras: “las doncellas te aman”. Al leer alamot (doncellas) como olamot (mundos), el Alter Rebe entiende que las “doncellas” son almas que no están en un cuerpo, es decir, almas que moran en los mundos superiores.

והנה כתיב כי בועליך עשיך³ כו' הם נשמות שהם בעוה"ז ועיין מזה ברבות בא ס"פ ט"ו זח"ג תצא (דרע"ז א')

Y está escrito: “Pues tu Dueño es tu Hacedor, etc.”: estas son las almas que están en este mundo. Véase sobre esto en Rabbah, [Parshas] Bo, final de la sección 15, [y] Zohar III, [Parshas] Teitzei (p. 277a).

En cambio, el versículo de Isaías que llama a D'os “Dueño” (literalmente, “esposo”) del alma se refiere a las almas que están aquí, en este mundo, revestidas de cuerpos. El Alter Rebe remite al lector al Midrash y al Zohar, donde se habla de estos dos tipos de almas.

והנה ירידת הנשמה בעוה"ז הוא ירידה גדולה א"צ לומר בזמן שאין בהמ"ק קיים אלא אף קודם זמן הגלות הוא גלות וירידה גדולה לנשמות להתלבש ולהתגשם

Ahora bien, el descenso del alma a este mundo es un gran descenso. No hace falta decirlo en una época en que el Templo Sagrado no está en pie; pero incluso antes de la época del exilio, es un exilio y un gran descenso para las almas estar revestidas y volverse físicas

La llegada del alma a un cuerpo se denomina un gran descenso. Esto es cierto no solo durante el exilio, cuando el Templo está destruido; el simple hecho de estar revestida de un cuerpo físico ya es una forma de exilio para el alma.

בגוף בעוה"ז דהנה הנשמה קודם בואה לעוה"ז היתה נהנה מזיו השכינה ואיתא מוטב דלידיינא⁴ וליתי לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם לבא אח"כ לתענוג ג"ע

en un cuerpo en este mundo. Pues, antes de venir a este mundo, el alma disfrutaba del resplandor de la Shejiná. Y se dice: “Es mejor que me juzguen y llegue al Mundo Venidero”, pues vale la pena soportar todos los sufrimientos del Gehinnom para llegar después al deleite del Jardín del Edén,

Antes de nacer, el alma disfrutaba del resplandor de la Shejiná, la Presencia revelada de D'os. El Talmud relata el deseo de un sabio de pasar por el juicio para llegar al Mundo Venidero, lo cual demuestra que vale la pena soportar incluso el sufrimiento del Gehinnom (purgatorio) por el deleite del Jardín del Edén.

התחתון אפילו ויש ג"ע תחתון וג"ע עליון וכשהנשמה צריכה לעלות לג"ע עליון יש עוד גיהנם מקודם הנק' נהר דינור⁵ דנגיד ונפיק⁶ וא"כ מה צורך ולמה ירדה הנשמה לעוה"ז ירידה גדולה כזו

incluso al inferior. Hay un Jardín del Edén inferior y un Jardín del Edén superior, y cuando el alma debe ascender al Jardín del Edén superior, todavía hay otro Gehinnom antes, llamado el Río de Fuego (Nehar Dinur), que “fluye y sale”. Si es así, ¿qué necesidad hay, y por qué descendió el alma a este mundo, en un descenso tan grande?

Incluso el Jardín del Edén inferior justifica semejante sufrimiento; y para ascender al Jardín del Edén superior, el alma debe pasar primero por una purificación adicional llamada Río de Fuego. La pregunta, entonces, es contundente: si el alma ya disfrutaba de tanto en lo alto, ¿por qué debe descender tanto?

אך ירידה זו צורך עליה⁷ ומהו עליה יותר כנ"ל הנה איתא יפה שעה אחת בתשובה⁸ ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב.⁹

Pero este descenso es en aras de un ascenso. ¿Y cuál es el ascenso que supera todo lo anterior? Se dice: “Una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es más valiosa que toda la vida del Mundo Venidero”.

La respuesta es que el descenso existe en aras de un ascenso mayor. La enseñanza de la Mishná de que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo supera toda la vida del Mundo Venidero muestra que este mundo ofrece algo que la recompensa celestial no puede ofrecer.

דהנה כל חיי עוה"ב¹⁰ ג"ע התחתון וימות המשיח וכי¹¹ הוא רק זיו השכינה¹² הארה אחת ביוד נברא עוה"ב¹³ יוד צמצום גדול ומחשבה אחת

Pues toda la vida del Mundo Venidero, el Jardín del Edén inferior, los Días del Mashíaj, etc., no es más que el resplandor de la Shejiná, un solo destello. Con la letra yud fue creado el Mundo Venidero: la yud es un tzimtzum grande y un solo pensamiento,

Todas las recompensas del Mundo Venidero son solo un “resplandor” de la Shejiná, un único destello, y no la esencia de D'os. El Talmud dice que el Mundo Venidero fue creado con la letra yud, la letra más pequeña, que representa un gran tzimtzum y un solo pensamiento.

כמו למשל אות אחת לגבי עצמות מהותו ועצמותו ומבשרי אחזה אלוה¹⁴ למעלה באור א"ס ב"ה מהותו ועצמותו הוא

como, a modo de analogía, una sola letra en comparación con la esencia misma del ser de una persona. “Y de mi carne contemplo a D'os”: en lo Alto, en la Luz Infinita, bendito sea, Su ser y Su esencia son

Una sola letra o pensamiento es una expresión diminuta en comparación con la persona entera que la produce. Aplicando el principio de las palabras de Job, “de mi carne contemplo a D'os” (aprender acerca de lo Divino a partir del ser humano), el Alter Rebe lo aplica al ser y la esencia de D'os.

רק מחשבה אחת צופה ומביט עד סוף כל הדורות במאמר אחד יכול להבראות^{15,16} בראשית נמי מאמר¹⁷ הוא יוד צמצום

solo un pensamiento: Él observa y contempla hasta el fin de todas las generaciones. “Con una sola expresión podría haber sido creado [el mundo]”; “Bereshit también es una expresión”. Es la yud, un tzimtzum,

Para D'os, toda la creación hasta el final de los tiempos es como un solo pensamiento o una sola mirada. La Mishná dice que el mundo podría haber sido creado con una sola expresión, y el Talmud cuenta también “En el principio” como una expresión; por eso, toda la creación emana de un tzimtzum simbolizado por la yud.

הארה אחת כל ימי חיי עוה"ב לשון רבים שיש כמה ג"ע תחתון וג"ע עליון וימות המשיח גבוה מעל גבוה בכל חמשים אלף יובלות¹⁸

un solo destello. “Todos los días de la vida” del Mundo Venidero está en plural, pues hay varios Jardines del Edén inferiores y superiores y Días del Mashíaj, cada uno más elevado que el anterior, a lo largo de los cincuenta mil jubileos.

La expresión “la vida del Mundo Venidero” se interpreta como un plural, lo cual implica muchos niveles de recompensa. Hay numerosos Jardines del Edén y épocas del Mashíaj, cada uno más elevado que el anterior, que se extienden a lo largo de cincuenta mil jubileos.

כי כל שיתא אלפי שנים הם רק שמיטה אחת ויש בהם ג"ע תחתון וג"ע עליון וימות המשיח כו'

Pues los seis mil años en su totalidad son solo una Shemitá, y dentro de ellos hay un Jardín del Edén inferior, un Jardín del Edén superior y los Días del Mashíaj, etc.

Los seis mil años de la historia de este mundo cuentan como una sola Shemitá (ciclo sabático) dentro de ese vasto esquema. Cada ciclo de ese tipo tiene su propio Jardín del Edén inferior y superior y su propia época del Mashíaj.

וא"כ כל חיי העוה"ב הוא רק זיו והארה אחת מאור א"ס ב"ה מהותו ועצמותו ולית מחשבה תפיסא ב"י כלל¹⁹ במהותו ועצמותו:

Si es así, toda la vida del Mundo Venidero no es más que un resplandor y un solo destello de la Luz Infinita, bendito sea, de Su ser y Su esencia; y “ningún pensamiento puede aprehenderlo” en absoluto en Su ser y Su esencia.

La conclusión es que todos estos niveles juntos siguen siendo solo un destello de la Luz Infinita, mientras que el ser y la esencia de D'os están más allá de todo pensamiento. Esto prepara el planteo de que la teshuvá en este mundo alcanza algo más elevado que todos esos niveles.

SECCIÓN 2 • 12-3

Teshuvá desde lo profundo del corazón

2 ב וזהו ירידה צורך עליה ע"י תשובה לעלות לעלוי זה להכלל במהותו ועצמותו ויפה שעה אחת כו'

Esto es [lo que significa] “un descenso en aras de un ascenso”: mediante la teshuvá, ascender a esta elevación, para ser incluido en Su ser y Su esencia. Y “una hora... vale más, etc.”,

El ascenso que justifica el descenso es la teshuvá, que permite al alma ascender y ser incluida en el propio ser y la esencia de D'os. Por eso, “una hora” de teshuvá en este mundo vale más que todo el Mundo Venidero.

דייקא בגלות וירידה בגוף גשמי ע"י תשובה מעומקא דליבא באתעדל"ת מהתבוננות ירידתו ממקום גבוה מאד נעלה דע מאין

precisamente en el exilio y en el descenso a un cuerpo físico, mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, como un despertar desde abajo, a partir de la reflexión sobre su descenso desde un lugar muy elevado y excelso: “Sabe de dónde

Esta capacidad pertenece específicamente al alma que está exiliada en un cuerpo físico. Su teshuvá surge de lo profundo del corazón como iniciativa propia, al reflexionar sobre cuánto ha caído desde su fuente excelsa.

באת^{20, 21} מלמעלה מהחכמה והחכמה מאין תמצא²² הוא ראשית הגילוי ולאן אתה הולך להתלבש

בעוה"ז אף שלא חטא אעפ"כ הוא נתגשם ונפרד ממהותו ועצמותו בתכלית הריחוק

viniste”: de más allá de Jojmá, “y Jojmá se encuentra a partir de la nada”, que es el comienzo de la revelación; “y adónde vas”: a revestirte en este mundo. Aunque no haya pecado, de todos modos se ha vuelto físico y se ha separado de Su ser y Su esencia, en una distancia absoluta.

“Sabe de dónde viniste”, de la Mishná, se interpreta como una referencia a la raíz del alma por encima de Jojmá, en la “nada” (ayin) de la que proviene la sabiduría. “Adónde vas” alude a su revestimiento en este mundo, donde, aun sin pecado, se ha vuelto física y está absolutamente alejada de la esencia de D'os.

וצריך להיות ממארי דחושבנא לידע אינש בנפשו כו' ולעורר רחמנות על ירידתו כו' בלב נשבר על חיי דנשמתא וממילא הוא נמשך בהשתלשלות רחמים על בני חיי ומזוני זכרנו לחיים כו'.

Y es preciso ser de “los que hacen un balance”, para que “la persona conozca en su alma, etc.”, y despierte compasión por su descenso, etc., con el corazón quebrantado por la vida del alma. Y, como consecuencia, la compasión se extiende a través de la cadena descendente de los mundos sobre los hijos, la vida y el sustento: “Recuérdanos para la vida, etc.”

La persona debe examinar honestamente su alma y sentir compasión por su descenso, con el corazón quebrantado por su vida espiritual. Esa compasión, despertada abajo, atrae compasión desde lo Alto, incluso en asuntos materiales como los hijos, la vida y el sustento, como en la plegaria “Recuérdanos para la vida”.

3 וזהו ברחמים גדולים אקבצך²³ ע"י תשובה מעומקא דליבא בהתכוננותו כי ברגע קטן עזבתיך שהעזיבה הוא

Esto es [lo que significa] “Con gran compasión te reuniré”: mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, al contemplar que “por un instante te abandoné”; el abandono es

La promesa de Isaías, “Con gran compasión te reuniré”, se interpreta como una descripción de la teshuvá desde lo profundo del corazón. Esta surge cuando la persona reflexiona sobre las palabras siguientes: “por un instante te abandoné”.

רק רגע קטן מחשבה אחת כל שיתא אלפי שנים וג"ע התחתון וג"ע העליון וימות המשיח ותחיית המתים וכל החמשים אלף יובלות (ועיין מזה בד"ה להבין פ"י הפסוק מי אל כמוך).²⁴

solo un instante, un único pensamiento: los seis mil años en su totalidad, el Jardín del Edén inferior y el Jardín del Edén superior, los Días del Mashíaj, la Resurrección de los Muertos y los cincuenta mil jubileos. (Véase sobre esto el discurso que comienza “Para comprender el sentido del versículo ‘¿Quién es un D'os como Tú?’”).

El “instante” es el único pensamiento de D'os que contiene toda la historia, cada Jardín del Edén, los Días del Mashíaj, la Resurrección y los cincuenta mil jubileos. El Alter Rebe remite al lector a otro maamar para ampliar este tema.

ואי לזאת ירידתו לעוה"ז היא ירידה גדולה עי"ז מעורר תשובה מעומקא דליבא רבים ממהותו ועצמותו להמשיך י"ג מדות הרחמים²⁵ שלא יכול להתמשך בכלי אחד²⁶

Por lo tanto, dado que su descenso a este mundo es un gran descenso, por medio de ello despierta la teshuvá desde lo profundo del corazón, [y] una compasión abundante desde Su ser y Su esencia, para atraer las Trece Cualidades de Misericordia, que no pueden atraerse en una sola vasija

Como el descenso del alma es tan grande, la teshuvá que despierta es profunda y evoca una compasión abundante desde la propia esencia de D'os. Esa compasión se manifiesta a través de las Trece Cualidades de Misericordia, pues es demasiado grande para quedar contenida en una sola vasija o cualidad.

רק בייג מדות ה' ה' אל רחום וגו' ה' המשכה ממהותו ועצמותו שיהיה ה' ייג מדות כו: ²⁷

sino solo en trece cualidades: “Havaia, Havaia, D'os, compasivo, etc.”. Havaia es la emanación desde Su ser y Su esencia, para que Havaia se convierta en las trece cualidades, etc.

Las Trece Cualidades comienzan con “Havaia, Havaia, D'os, compasivo”. Aquí el Nombre Havaia representa la emanación desde la esencia de D'os, que luego se despliega en trece cualidades de misericordia.

SECCIÓN 3 • 14-5

“Tu Hacedor es tu Amo”

4 ג וזהו כי בועליך עושיך וגו'. ואיך שייך אצלו ית' שאין לו דמות הגוף לגבי נמשות רוחניות לשון זה וכתוב כי יבעל בחור בתולה ²⁸ וגו'.

Y esto es [lo que significa] “Pues tu Dueño (bo'alayij) es tu Hacedor, etc.”. Pero ¿cómo puede aplicarse esta expresión a Él, exaltado sea, que no tiene forma corporal, con respecto a las almas espirituales? Y está escrito: “Como un joven desposa (yiv'al) a una doncella, etc.”

El Alter Rebe vuelve a “Pues tu Dueño (bo'alayij) es tu Hacedor”, de Isaías, que emplea el lenguaje del matrimonio. Pregunta cómo puede aplicarse semejante expresión a D'os, que no tiene cuerpo, en relación con las almas espirituales, especialmente cuando otro versículo usa la misma palabra para un joven que se casa con una doncella.

אך הנה איתא על זה (סנהדרין דף כ"ב ב') אין אשה כורתת ברית ²⁹ כו'.

Pero al respecto se enseña (Sanhedrin, p. 22b): “Una mujer no establece un pacto sino, etc.”

El Talmud enseña que una mujer establece un pacto solo con quien la hizo una vasija. El Alter Rebe alude a esta enseñanza para explicar en qué sentido es D'os el “Dueño” y “Hacedor” del alma.

דהנה ע"י ירידתה בעוה"ז בגלות נתגשמה ונטמטם לבו וה"י לאבן אף שאינו נפש החוטאת באיסור ח"ו גם ע"י היתר כשאינו מקדש עצמו כו'

Pues, mediante su descenso a este mundo, en el exilio, [el alma] se volvió física, y su corazón se embotó y se hizo de piedra. Aunque no sea un alma que peque con lo prohibido, D'os no lo permite, [esto sucede] también mediante lo permitido, cuando no se santifica a sí mismo, etc.

En el exilio de este mundo, el alma se vuelve tosca y el corazón se cierra como una piedra. Esto ocurre no solo por el pecado, D'os no lo permita, sino también por medio de lo permitido, cuando la persona no se santifica en ello.

ועי' התעוררות רחמים רבים אתערותא דלעילא בייג מדה"ר נפתח לבו שיש כח במדה זו לפתוח מי שלבו אטום כבתולה^{30,31} כמו שאנו רואים באדם אכזרי שלבו אטום וכשמעוררים לו איזה רחמנות נפתח לבו.³²

Y mediante el despertar de una compasión abundante, un despertar desde lo Alto, en las Trece Cualidades de Misericordia, se abre su corazón; pues esta cualidad tiene la capacidad de abrir a quien tiene el corazón sellado como el de una doncella, como vemos en una persona cruel, cuyo corazón está sellado, pero cuando despiertan en él cierta compasión, se abre su corazón.

Las Trece Cualidades de Misericordia, atraídas desde lo Alto, tienen la capacidad de abrir un corazón tan sellado, del mismo modo que el estado cerrado de una doncella se abre con el matrimonio. Lo vemos en términos humanos: incluso el corazón de una persona cruel se abre cuando se despierta en ella la compasión.

5 וזהו כי בועליך עושיך עי' תשובה מעומק' דליבא בהתבוננות כי ה' צבאות³³ הם כל חיי עוה"ב כו'

Y esto es [lo que significa] "Pues tu Dueño es tu Hacedor": mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, al contemplar que "D'os de los Ejércitos", que es toda la vida del Mundo Venidero, etc.,

El Alter Rebe explica ahora "tu Dueño es tu Hacedor" mediante la teshuvá descrita antes. El versículo continúa: "D'os de los Ejércitos es Su Nombre", y él lo interpreta como un tema de contemplación: toda la vida del Mundo Venidero está contenida en "D'os de los Ejércitos".

הוא רק שמו הודו על ארץ ושמים³⁴ זיו השכינה ומקור נשמתו הוא גבוה מאד נעלה כו' וירידתה הוא ירידה גדולה כו'

es solo "Su Nombre": "Su gloria está sobre la tierra y el cielo", el resplandor de la Shejiná; y la fuente de su alma es muy elevada y excelsa, etc., y su descenso es un gran descenso, etc.

Todo eso no es más que el "Nombre" de D'os, Su gloria que brilla sobre el cielo y la tierra, un mero resplandor de la Shejiná, así como un nombre es solo una expresión externa de la persona. En contraste, la fuente del alma es muy excelsa, de modo que su descenso a este mundo es muy grande.

עי' הוא מעורר י"ג מדות כו' ברחמים רבים לפתוח לבו שיהיה כלי ומכון לשבתך פעלת³⁵ ה' כו'

Por medio de esto despierta las Trece Cualidades, etc., con compasión abundante, para abrir su corazón, de modo que sea una vasija y "el cimiento de Tu morada que Tú has hecho, D'os, etc."

Esta contemplación despierta abundantemente las Trece Cualidades de Misericordia, que abren el corazón cerrado de la persona. El corazón abierto se convierte en una vasija y en el "cimiento de Tu morada", un lugar donde D'os puede reposar.

יֵאָר הִי פָנָיו אֵלַיךְ³⁶ שְׁעִיז כָּמִים הַפָּנִים³⁷ כִּי יִחְזֹר פָּנָיו גִּ"כ בְּתִשְׁבָּה וְזֶהוּ גִ"כ עֲשֶׂרֶת יָמֵי תִשְׁבָּה הוּא חֲזֵרֶת פָּנִים בְּפָנִים

“Que D'os haga brillar Su rostro sobre ti”, para que, por medio de esto, “como el agua [refleja] el rostro frente al rostro, etc.”, también él vuelva su rostro en teshuvá. Esto es también lo que significan los Diez Días de Teshuvá: volver a estar cara a cara.

Cuando D'os “hace brillar Su rostro” sobre una persona, esta, como un reflejo en el agua, vuelve su propio rostro hacia D'os en teshuvá. Los Diez Días de Teshuvá (desde Rosh Hashaná hasta Yom Kipur) son este retorno a una relación cara a cara.

כִּי כָל הַשָּׁנָה אֵף שְׁעוֹבָדִים אֵת הִי כִי הוּא בַּחֲנִינָת עוֹרֵף כִּי פָנוּ אֵלַי עוֹרֵף וְלֹא פָנִים³⁸

Pues durante todo el año, aunque se sirva a D'os, etc., se está en el nivel de la nuca: “Pues me dieron la espalda y no el rostro”.

Durante el resto del año, incluso quien sirve a D'os lo hace como si estuviera vuelto hacia Él de espaldas. El Alter Rebe toma la reprimenda de Jeremías, “me dieron la espalda y no el rostro”, para describir un servicio sin involucramiento interior.

כִּי כָל עֵיקָר חַיּוֹת הָאָדָם וְכָל הַחוּשִׁים רֹאִיָּה וְשִׁמְיָעָה דִּיבּוּר רִיחַ הוּא בְּפָנִים וּבְעוֹרֵף הוּא רַק עֵצֶם כִּי

Pues toda la esencia de la fuerza vital de una persona y todos los sentidos —la vista, el oído, el habla y el olfato— están en el rostro, mientras que en la nuca solo hay hueso, etc.

El rostro es donde se concentran la vida y los sentidos de una persona, mientras que la nuca es solo hueso. La imagen muestra la diferencia entre servir con toda la vitalidad interior y un servicio meramente externo.

כְּמוֹ כֵּן צָרִיךְ לְהַחְזִיר כָּל עֵיקָר נְקוּדַת לִבּוֹ וּרְצוֹנוֹ וּמַחֲשַׁבָּה דִּיבּוּר וּמַעֲשֶׂה רַק לֵה' לִבּוֹ וּכְאִמְרוֹ מִי לִי בְּשָׁמַיִם^{39,40} כִּי גִ"ע תַּחְתּוֹן וּגִ"ע עֲלִיוֹן כִּי

Del mismo modo, es preciso volver hacia Él solo toda la esencia del punto de su corazón, su voluntad, su pensamiento, su habla y su acción; como se dice: “¿A quién tengo en el cielo, etc.”: al Jardín del Edén inferior y al Jardín del Edén superior, etc.,

Volver el rostro hacia D'os significa dirigir hacia Él solo el punto más íntimo del corazón, la voluntad y todo pensamiento, habla y acción. Como dice el salmista: “¿A quién tengo en el cielo?”, uno no busca siquiera los Jardines del Edén, sino a D'os mismo.

שהוא רק זיו והארה אחת כנ"ל וקודם עשיית כל חודש אלול מעורר י"ג מדה"ר שעייז יהיו עשיית פנים בפנים אחד באחד בכל נפשך⁴¹ וגוי להכלל ולהבטל במהותו ועצמותו רחמי רבים ורב חסד:⁴²

que solo son un resplandor y un único destello, como [se explicó] antes. Y antes de los Diez Días de Teshuvá, durante todo el mes de Elul, se despiertan las Trece Cualidades de Misericordia, para que, por medio de ello, los Diez Días de Teshuvá sean cara a cara, uno con Uno, "con toda tu alma, etc.", para ser incluido y anulado en Su ser y Su esencia: compasión abundante y "abundante en bondad".

Los Jardines del Edén son solo un destello, por lo que la meta es la esencia de D'os. Elul, el mes anterior a Rosh Hashaná, despierta las Trece Cualidades de Misericordia y prepara los Diez Días de Teshuvá para que sean cara a cara, con el alma incluida y anulada en el ser y la esencia de D'os.

SECCIÓN 4 • ¶6

Las almas de lo Alto y el amor oculto de abajo

6 ד והנה כל זה הוא בנשמות שהם בעוה"ז בגלות וירידה גדולה כו'. אך הוא עיי תשובה כנ"ל ובמקום שבעל תשובה עומד כו'.

Ahora bien, todo esto se refiere a las almas que están en este mundo, en el exilio y en un gran descenso, etc. Pero sucede mediante la teshuvá, como [se explicó] antes, y "en el lugar donde se encuentra un baal teshuvá, etc."

Todo lo expuesto hasta aquí se refiere a las almas en cuerpos, cuyo ascenso se produce mediante la teshuvá. El Talmud enseña que "en el lugar donde se encuentra un baal teshuvá (quien retorna)", ni siquiera los tzadikim perfectos pueden estar, lo cual muestra hasta qué altura llega este ascenso.

אכל הנשמות שבג"ע שהם בחינות צדיקים גמורים שמשגים מזיו השכינה כנ"ל וא"כ עיי מה הוא עלייתם להכלל כו' שאינו שייך אצלם לב נשבר מעומקא דליבא כו'

Pero las almas del Jardín del Edén, que están en el nivel de los tzadikim perfectos y apprehenden algo del resplandor de la Shejiná, como [se explicó] antes: si es así, ¿mediante qué ascienden para ser incluidas, etc., puesto que en ellas no corresponde un corazón quebrantado desde lo profundo del corazón, etc.?

Esto plantea una pregunta acerca de las almas que ya están en el Jardín del Edén, tzadikim perfectos que disfrutaban del resplandor de la Shejiná. En ellas no corresponde un corazón quebrantado; entonces, ¿cómo ascienden para ser incluidas en la esencia de D'os?

זהו לריח שמניך טובים⁴³ כו' ע"כ עלמות אהבוך ופי' שע"י התורה שעסקו בה בהיותם בעוה"ז מלובשים בגופים שהתורה נתלבשה ג"כ בדברים גשמיים

Esto es [lo que significa] “Por el aroma de tus buenos aceites, etc., por eso las doncellas te aman”. La explicación es que sucede mediante la Torá que estudiaron cuando estaban en este mundo, revestidas de cuerpos, pues la Torá también estaba revestida de asuntos físicos.

La respuesta se encuentra en el versículo inicial: “el aroma de tus buenos aceites” es la razón por la que “las doncellas”, las almas de lo Alto, aman a D'os. Su ascenso se produce mediante la Torá que estudiaron cuando estaban en cuerpos, pues la Torá misma estaba revestida de asuntos físicos.

וזהו שמן תורק שמך כל התורה שמו של הקב"ה⁴⁴ הורק מכלי אל כלי בהשתלשלות להתלבש בעוה"ז בדברים גשמיים וכל מה שהורק למטה כו'

Y esto es [lo que significa] “tu nombre es aceite derramado”: toda la Torá es el Nombre del Santo, bendito sea, derramado de una vasija a otra a través de la cadena descendente de los mundos, para revestirse en este mundo en asuntos físicos. Y cuanto más abajo se derrama, etc.,

“Tu nombre es aceite derramado” se refiere a la Torá, que es íntegramente el Nombre de D'os. Fue “derramada” de un nivel al siguiente hasta revestirse de asuntos físicos en este mundo.

ריחו נודף יותר כמו שאנו רואים בשמן גשמי שמה שה"י למעלה כשהורק מכלי אל כלי נעשה למטה ריחו יותר

más se difunde su aroma; como vemos en el aceite físico: lo que estaba arriba, al ser derramado de una vasija a otra, adquiere abajo un aroma más intenso.

La analogía proviene del aceite real: cuanto más se lo vierte de una vasija a otra, más se difunde su aroma. Del mismo modo, el “aroma” de la Torá es más intenso en su forma más baja y física.

כמו כן התורה נעוץ סופן בתחלתן⁴⁵ סוף מעשה במחשבה תחילה עי"ז יש להם עלייה להכלל כנ"ל.

Así también la Torá: “su final está insertado en su comienzo”, “lo último en la acción, primero en el pensamiento”. Por medio de esto ellas ascienden para ser incluidas, como [se explicó] antes.

Como “el final está insertado en el comienzo”, el nivel más bajo de la Torá está unido a su fuente más elevada, así como la acción final fue lo primero en el pensamiento. Por eso, la Torá que las almas estudiaron abajo las eleva para ser incluidas en D'os.

וזהו ע"כ עלמות הם נשמות שאינם בגוף בעוה"ז אהבוך הוא אהבה רבה רב חסד כי טל אורות טליך⁴⁶
כל המשתמש באור תורה אור תורה⁴⁷ מחייהו (בכתובות ק"א ב')

Y esto es [lo que significa] “por eso las doncellas”: son las almas que no están en un cuerpo en este mundo; “te aman”: este es el gran amor, “abundante en bondad”. Pues “tu rocío es rocío de luces”: quien se sirve de la luz de la Torá, la luz de la Torá le da vida (Kesubos 111b).

“Las doncellas te aman” significa que las almas de lo Alto alcanzan el gran amor (ahavá rabá), vinculado con “abundante en bondad”. La enseñanza talmúdica de que la luz de la Torá da vida a quienes se sirven de ella muestra que su estudio de la Torá les da vida y elevación.

וזהו טובים ל' אור את האור כי טוב⁴⁸ והנה ע"י תשובה מעומקא דליבא בעוד הנשמה בעוה"ז יכול לעלות ולהגיע ג"כ לאהבה רבה כנ"ל.

Y esto es [lo que significa] “buenos”, expresión que alude a la luz: “la luz, que era buena”. Ahora bien, mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, mientras el alma aún está en este mundo, también puede ascender y alcanzar el gran amor, como [se explicó] antes.

“Buenos” se interpreta como una expresión que alude a la luz, como en “D'os vio la luz, que era buena”; así, los “buenos aceites” son la luz de la Torá. Un alma que todavía está en este mundo también puede alcanzar este gran amor mediante una teshuvá profunda.

וזהו ישקני מנשיקות פיהו^{49, 50} וכי' והנה איתא ערבים עלי⁵¹ דברי סופרים יותר מיינה של תורה הן המאה ברכות שמברכין

Y esto es [lo que significa] “Que me bese con los besos de su boca, etc.”. Se enseña: “Las palabras de los Escribas me son más queridas que el vino de la Torá”: estas son las cien bendiciones que se dicen

El versículo anterior a “el aroma de tus buenos aceites” dice: “Que me bese con los besos de su boca”, y continúa: “pues tu amor es mejor que el vino”. El Talmud interpreta esto como “las palabras de los Escribas son más queridas que el vino de la Torá”, y el Alter Rebe lo aplica a las cien bendiciones recitadas cada día, una institución rabínica.

בכל יום ברוך אתה ה' שהן מד"ס שיהי' התגלוי' והמשכה מן העולם ועד העולם אלקינו שיהי' אלקינו לא למעלה בחינת כו' רק בשכל והתבוננות

cada día, “Bendito eres Tú, D'os”, que son palabras de los Escribas, para que haya una revelación y una emanación “de mundo en mundo”; “nuestro D'os”, para que Él sea nuestro D'os, no arriba, en el nivel de, etc., sino solo mediante el intelecto y la contemplación.

Cada bendición, “Bendito eres Tú, D'os, nuestro D'os”, hace descender la revelación de D'os del mundo superior al inferior. “Nuestro D'os” significa que Él sea nuestro, no remoto en lo Alto ni conocido solo mediante el intelecto y la contemplación.

אך צריך שיהי' התגלות נקודת לבבו שיהי' רצון אחד לבדו ית' ובכל אחד מישראל יש אהבה

Pero debe revelarse el punto de su corazón, de modo que haya una sola voluntad, solo por Él, exaltado sea. Y en cada miembro de Israel hay un amor

Más allá del entendimiento, debe revelarse el punto más íntimo del corazón, una sola voluntad dirigida únicamente a D'os. Todo judío tiene ese amor a D'os, aunque pueda estar oculto.

מסותרת כל חד לפום שיעורא דילי' בגילוי בתפלה יש מתפלל בבחי' צעק לבם⁵² אף שרואה בעצמו שהוא מגושם ומלובש בתאוות ומדות גשמיות

oculto, cada uno según su propia medida, que se revela en la plegaria. Hay quien reza a la manera de “su corazón clamó”, aunque vea en sí mismo que es tosco y está revestido de deseos y atributos físicos.

Este amor oculto sale a la superficie en la plegaria, en cada persona según su medida; algunos rezan como si “su corazón clamase”. Esto puede ocurrir incluso cuando la persona se considera tosca y ligada a deseos físicos.

אך עכ"ז האמת אינו כן כי הוא רק שקר מעלמא דשקרא והאהבה הנ"ל הוא האמת

Sin embargo, la verdad no es así, pues eso es solo falsedad, proveniente del mundo de la falsedad, mientras que el amor mencionado es la verdad.

Esa tosquedad no es el verdadero ser de la persona; pertenece al “mundo de la falsedad”, este mundo material. El amor oculto a D'os es la verdad del alma.

ולכן נקרא כנסת ישראל בשם אגוז אל גנת אגוז ירדתי^{53, 54} כמו האגוז⁵⁵ שיש בו מוח וקליפה המכסה כמו כן בנשמות כו' בעודן בגוף בעוה"ז וזהו סוד האהבה מסותרת⁵⁶ הנ"ל⁵⁷

Por eso la Congregación de Israel es llamada “nuez”: “Descendí al jardín de las nueces”. Así como una nuez tiene un núcleo y una cáscara que lo cubre, así también ocurre con las almas, etc., mientras están en un cuerpo en este mundo. Este es el secreto del amor oculto mencionado antes.

El Midrash compara a Israel con una nuez, que tiene un núcleo comestible oculto dentro de una cáscara dura. Del mismo modo, mientras el alma está en un cuerpo, su amor a D'os queda oculto bajo una cáscara exterior; este es el “secreto” del amor oculto.

אך על ידי מה יכולה לבא לגילוי רב הוא ע"י התעוררות סוד העליון ישת חשך סתרו⁵⁸ כו'

Pero ¿mediante qué puede llegar a una gran revelación? Mediante el despertar del secreto superior: “Él hizo de la oscuridad Su escondite, etc.”,

El amor oculto llega a una revelación plena cuando se despierta un “secreto” superior. Este secreto superior es el propio nivel oculto de D'os, descrito en el versículo “Él hizo de la oscuridad Su escondite”.

לכא להתגלות עי"ז מתגלה סוד התחתון אהבה כנ"ל כמ"ש בד"ה כי תהיין לאיש שתי נשים⁵⁹ כו' ע"ש

para que se revele; por medio de ello se revela el secreto inferior, el amor mencionado antes, como se explica en el discurso que comienza “Si un hombre tiene dos esposas, etc.”; véase allí.

Cuando se revela el nivel oculto superior, sale a la luz el secreto inferior: el amor oculto del alma. El Alter Rebe remite a otro maamar donde esto se explica extensamente.

וזהו נכנס יין יצא סוד⁶⁰ ע"י תשובה יוצא הסוד העליון והסוד התחתון כנ"ל וזהו מי גלה רז זה לבני⁶¹

כו':⁶²

Y esto es [lo que significa] “Cuando entra el vino, sale el secreto”: mediante la teshuvá salen el secreto superior y el secreto inferior, como [se explicó] antes. Y esto es [lo que significa] “¿Quién reveló este secreto a Mis hijos, etc.”

La afirmación talmúdica “Cuando entra el vino, sale el secreto” (vino y secreto tienen ambos el valor numérico de setenta) se aplica a la teshuvá, que revela tanto el secreto superior como el inferior. “¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?” alude a que Israel dijo “haremos” antes de “escucharemos”, expresión de un amor y compromiso que trascienden el entendimiento.

EN LA AVODÁ

La persona debe hacer un examen sincero de su alma: cuán elevada es su fuente y cuánto ha descendido, y sentir compasión por ella con el corazón quebrantado. Esa teshuvá que brota de lo profundo del corazón, especialmente en Elul y durante los Diez Días de Teshuvá, vuelve hacia D'os únicamente el punto más íntimo del corazón, la voluntad, el pensamiento, el habla y la acción, sin buscar siquiera el Gan Eden, sino a D'os mismo; y debe saber que cualquier tosquedad que vea en sí mismo no es la verdad, mientras que el amor oculto a D'os sí lo es.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar llama a todo el Mundo Venidero “un tenue resplandor”, y qué alcanza la teshuvá en este mundo que aquel no alcanza?
2. Según el maamar, ¿cómo puede necesitar teshuvá un alma que no ha pecado?
3. ¿Qué representan el “rostro” y la “nuca”, y cómo transforman Elul y los Diez Días de Teshuvá uno en la otra?
4. ¿Por qué aumenta la fragancia del aceite y de la Torá cuanto más se derraman hacia abajo, y cómo ayuda esto a las almas del Gan Eden?
5. ¿Qué son el “secreto superior” y el “secreto inferior”, y cómo hace aflorar la teshuvá a ambos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 לריח שמניך טובים

El versículo que encabeza el maamar. Sus últimas palabras, “las doncellas te aman”, se aplican a las almas que no están en cuerpos.

Song of Songs 1:3 א:ג: שיר השירים

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ג.

2 אל תקרי עלמות אלא עולמות

El Talmud lee alamot (doncellas) como olamot (mundos) en este versículo. El Alter Rebe usa esta lectura para identificar a las “doncellas” con las almas de los mundos superiores.

Avodah Zarah 35b:7-8 ח"ז:ב: עבודה זרה ל"ה

דרש רב נחמן בריה דרב חסדא, מאי דכתיב: “לריח שמניך טובים”, למה תלמיד חכם דומה? לצלוחית של פלג'טין: מגולה — ריחה נודף, מכוסה — אין ריחה נודף. ולא עוד, אלא דברים שמכוסין ממנו מתגלגלין לו, שנאמר: “עלמות אהבוך”, קרי בקה “עלומות”; ולא עוד, אלא שמלאך המות אוהבו, שנאמר: “עלמות אהבוך”, קרי בקה “על מות”; ולא עוד, אלא שנוחל שני עולמות, אחד העולם הזה ואחד העולם הבא, שנאמר: “עלמות”, קרי בקה “עולמות”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 71b זח"ג עא, בב

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז לה, ב. זח"ג עא, ב.

3 כי בועלך עושיך

Isaías llama a D'os “Dueño” (esposo) y Hacedor de la Congregación de Israel. Aquí se aplica a las almas revestidas de cuerpos en este mundo.

Isaiah 54:5 ה:ה: שיעיהו

כי בעלך עשיך ה' צבאות שמו וגאלך קדוש ישראל אלקי כל-הארץ יקרא:

Porque tu Hacedor es tu esposo, D'os de los ejércitos es Su nombre; y el Santo de Israel es tu Redentor, D'os de toda la tierra será llamado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ה.

4 מוטב דלידייני

Tras la muerte de Ajer, un sabio reza para que lo juzguen, a fin de que pueda entrar en el Mundo Venidero. El Alter

Rebe deduce que vale la pena soportar incluso el Gehinnom por el Jardín del Edén.

Chagigah 15b:3 ג:ב: חגיגה

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדייניה, ולא לעלמא דאתי ליתי. לא מידן לדייניה — משום דעסס באורייתא, ולא לעלמא דאתי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידייניה ולייתי לעלמא דאתי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטרך מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

5 יש עוד גיהנם מקודם הנק' נהר דינור

La nota dice que esta idea no aparece en los maamarim del Alter Rebe ni en Or HaTorah, y remite a Torah Chaim para la diferencia entre el Gehinnom y el Río de Fuego.

LA NOTA DE KEHOT

ענין זה ליתא במאמרי אדה"י ובאוה"ת. וראה בתו"ח פי וישלח דף קצו, ב [בהוצאה חדשה] ההפך בין גיהנם לנהר דינור “נהר דינור שטובלים בו הנשמות שיבחרו וילבנו מאש זרה (ולא כגיהנם שהוא אש השורף ומכלה כו)”.

6 נהר דינור דנגיד ונפיק

Daniel ve un río de fuego que sale y fluye de delante de D'os. Aquí representa la purificación por la que pasa el alma antes de ascender al Jardín del Edén superior.

Daniel 7:10 י:י: דניאל

נהר דינור נגיד ונפיק מן-קדמוהי אלה אלפין ישמשונה ורבו רבון קדמוהי יקומו דינא יתב וספרין פתיחו:

Un río de fuego brotaba y salía de delante de él; millares de millares le servían, y diez mil veces diez mil estaban ante él; el tribunal se sentó, y se abrieron los libros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, י. בארוכה במאמרי אדה"א שם.

7 ירידה זו צורך עליה

Este pasaje también enseña que el descenso de las almas al cuerpo es en aras de un ascenso.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם לעיל פי דברים א, א.

8 יפה שעה אחת בתשובה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ד, יז.

9 יפה שעה אחת בתשובה ומע"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

La Mishná enseña que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo vale más que toda la vida del Mundo

Venidero. Esto es clave para comprender por qué descien-
de el alma.

Pirkei Avot 4:17:ז"ל: משה אבות ד':

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה,
מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל
חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en
este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo ve-
nidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es
más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

10

כל חיי עוה"ב

La nota dice que la versión del Rebe Miteler de este maa-
mar subraya que "la vida del Mundo Venidero" está en
plural.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א מדייק לשון "חיי עוה"ב" לשון רבים. וע"ז מתרץ ג"ע
התחתון וימות המשיח.

11

ג"ע התחתון וימות המשיח כו'

Esta versión paralela del maamar enumera "el Jardín del
Edén inferior, el Jardín del Edén superior y los Días del
Mashíaj".

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א ע' יח ובאוה"ת ע' מה: "ג"ע התחתון ג"ע העליון וימות
המשיח". אבל באוה"ת ע' נ: "ג"ע עליון ותחתון וימות המשיח ותחלה"מ שנקי'
עוה"ב" — וראה באוה"ת הגהה לכאן, וראה בד"ה אתה הראת תשמ"י
(סה"מ מלוקט ח"א ע' תס) שההפרש בין ג"ע לתחלה"מ, ג"ע בא ע"י אתעדל"ת
ועבודת האדם, משא"כ בנוגע לתחיית המתים תנן כל ישראל יש להם חלק
לעוה"ב ע"ש. וראה סה"מ תרל"ג ח"ב ע' תכא. אין כל אדם זוכה לג"ע.

12

הוא רק זיו השכינה

El Tzemach Tzedek pregunta: si incluso la Resurrección
es solo un "resplendor", ¿cuándo se revelará la inclusión
en la esencia de D'os que se obtiene mediante la teshuvá y
las buenas acciones? Responde que "resplendor" significa
la fuerza vital que brilla en los mundos de forma medida, y
señala que en otro lugar se dice que esto se aplica en este
mismo mundo, aunque no como recompensa.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת כתב הצ"צ: "הדבר צריך ביאור כי מאחר שתחלה"מ וגם אפילו כל
הנא"י אינן אלא בחי' זיו כו' א"כ מה שע"י תומע"ט בעוה"ז נכלל בעצמותו
ומהותו ית' מתי יהי גילוי זה . . . הן אמת במ"א כי שגם בעוה"ז ממש שייך זה
רק שאינו כדרך קיבול שכו' . . . ע"כ צ"ל דמשי" . . . אינו אלא בבחי' זיו היינו
בבחי' חיות המאיר בעולמות בדרך שרש ועצם קצבת האור הנמשך
להעולמות" ע"ש בארוכה.

13

ביו"ד נברא עוה"ב

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra
hei y el Mundo Venidero con la letra yud. La pequeña yud

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

señala cuán limitado es incluso el Mundo Venidero en
comparación con la esencia de D'os.

Menachot 29b:13-14:ד"ד-ג"ג: כ"ט ב':

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני
מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן
דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא
תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן
שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

14

Job dice: "de mi carne contemplo a D'os". El Alter Rebe lo
usa para establecer una analogía entre el pensamiento y el
habla de una persona y la relación de D'os con la
creación.

איוב כ"ט:ט: Job 19:26

ואחר עורי נקפוצאות ומבשרי אהזה אלוה:

Y cuando después de esto mi piel sea destruida, entonces,
sin mi carne, veré a D'os;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

במאמר אחד יכול להבראות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está
abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ה, א.

16

במאמר אחד יכול להבראות

La Mishná dice que el mundo fue creado con diez expre-
siones, aunque podría haber sido creado con una. Aquí
muestra que toda la creación es como una sola expresión
ante D'os.

משנה אבות ה':א' Pirkei Avot 5:1

בעשרה מאמרות נברא העולם. ומה תלמוד לומר, והלא במאמר אחד
יכול להבראות, אלא להפריע מן הרשעים שמאבדו את העולם שנברא
בעשרה מאמרות, ולתן שכר טוב לצדיקים שמקמינו את העולם שנברא
בעשרה מאמרות:

Con diez enunciados fue creado el mundo. ¿Y qué nos ense-
ña esto, si ciertamente podría haber sido creado con un solo
enunciado? Fue así para castigar a los malvados que destru-
yen el mundo creado con diez enunciados, y para conceder
una buena recompensa a los justos que sostienen el mundo
creado con diez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-
BY)

17

בראשית נמי מאמר

El Talmud cuenta "En el principio" entre las diez expre-
siones de la creación. Esto respalda la idea de que la crea-
ción en su conjunto emana de una sola expresión
contraída.

ראש השנה ל"ב א"י:ט"כ Rosh Hashanah 32a:19-20

"ויאמר" דבראשית תשעה הו! "בראשית" נמי מאמר הוא, דכתב:
"בדבר ה' שמים נעשו". רבי יוחנן בן נורי אומר: אם אמר שלש שלש

מכּוּלָן — יָצָא. אִיבְעָנָא לָהּ, הִיכִי קְתַנִּי: שְׁלֹשׁ מִן הַתּוֹרָה, שְׁלֹשׁ מִן הַנְּבִיאִים, וְשְׁלֹשׁ מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּוּ תַשַּׁע, וְאִיכָא בִּינְיָהוּ חֲדָא, אוּ דְלָמָּא: אָחַד מִן הַתּוֹרָה, וְאָחַד מִן הַנְּבִיאִים, וְאָחַד מִן הַקְּתוּבִים — דְּהוּוּ לָהּ שְׁלֹשׁ, וְאִיכָא בִּינְיָהוּ טוּבָא?

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)
LA NOTA DE KEHOT

ר"ה לב, א.

18 בכל חמשים אלף יובלות

Ese pasaje también habla de los cincuenta mil jubileos.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה לעיל פי' נשא כ, ד. פי' ואתחנן ז, ג. החשבון של נ' אלפים יובלות מובא בספר ש"ך על התורה (— שפתי כהן להרה"ק מרדכי הכהן מגורי הארז"ל) בתחילת פי' בהר על הפסוק שש שנים תזרע שדך שית אלפי שנים, שש שנים תזמור כרמך רמז על שיתא אלפי שמיטין ואספת את תבואתה תבואת ה' שאחר שיתא אלפי שמיטות יהיו בני העוה"ב שתפעול הבינה שהם חמשים אלף יובלות שכולם מנוחה ע"ש. בענין נ' אלפים יובלות ראה סה"מ תקס"ב ע' רכז עם הגהות באוה"ת פי' קרח ע' תרסח ואילך. ובמאמרי אדה"א נ"ך ע' רד. יהל אור ע' תקנה דשם כי "וייל שזהו המרומז ג"כ בפ"י כל עולמים כל דהיינו חמשים אלף יובלות. . וענין חמשים אלף יובלות י"ל עפמ"ש בע"ח שער י"ד בענין נשי"ב שבא"א הם בכח"י חשבון גדול ע"כ מזה נמשך חשבון אלפים" ע"ש.

19 ולית מחשבה תפיסא ב"י כלל

De la plegaria de Eliahu (Patach Eliyahu): "ningún pensamiento puede aprehenderte en absoluto". Describe la esencia de D'os como más allá de todo nivel de revelación, incluido el Mundo Venidero.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 כ"ה-כ"א: י"ז-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגא. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 2

20 דע מאין באת

Ese pasaje analiza niveles en el "punto del corazón" que están por encima de Biná y Daat, y los dos niveles paralelos de la voluntad suprema por encima del intelecto.

LA NOTA DE KEHOT

אבות ג, א. ראה גם לעיל פי' במדבר ב, א. באוה"ת שה"ש ע' נב מבאר שהוא האין שממנו תמצא החכמה עילאה שמשם שרש הנשמה.

21 דע מאין באת ולאן אתה הולך

La Mishná insta a la persona a saber de dónde vino y adónde va. Aquí "de dónde" se convierte en la fuente del

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

alma por encima de Jojmá, y "adónde vas", en su descenso a este mundo.

Pirkei Avot 3:1 אבות ג:א

עמקיא בן מהללאל אומר, הסתפל בשלשה דברים ואי אתה בא לידי עברה. דע מאין באת, ולאן אתה הולך, ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחסבון. מאין באת, משפה סרוחה, ולאן אתה הולך, למקום עפר ורמה ותולעה. ולפני מי אתה עתיד לתן דין וחסבון, לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא:

Akavia ben Mahalalel dijo: ten presentes tres cosas y no caerás en poder del pecado: sabe de dónde vienes, adónde vas y ante quién has de rendir cuenta y razón. ¿De dónde vienes? De una gota pútrida. ¿Adónde vas? A un lugar de polvo, de gusano y de larva. ¿Ante quién has de rendir cuenta y razón? Ante el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

22 והחכמה מאין תמצא

Job pregunta: "¿De dónde se encontrará la sabiduría?". En Jasidut se interpreta como "la sabiduría se encuentra a partir del ayin (nada)", señalando el nivel por encima de Jojmá donde tiene su raíz el alma.

Job 28:12 איוב כ"ח:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איוב כח, יב.

PÁRRAFO 3

23 ברחמים גדולים אקבצך

"Por un instante te abandoné, y con gran compasión te reuniré". El Alter Rebe interpreta el exilio como el "instante" y la teshuvá como la atracción de la "gran compasión".

Isaiah 54:7 ישעיהו נ"ד:ז

בְּרִגְעַ קָטָן עֲזַבְתִּיךָ וּבְרַחֲמִים גְּדוֹלִים אֶקְבְּצֶךָ:

Por un breve instante te abandoné, pero con gran compasión te reuniré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נד, ז.

24 בדי"ה להבין פי' הפסוק מי אל כמוך

Este es el maamar al que remite el propio texto.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פי' נצבים סא, א.

25 להמשיך י"ג מדות הרחמים

El Tzemach Tzedek sugiere que las Trece Cualidades aquí son los trece "tikkunei dikna" de Zeir Anpín, mientras que la "gran compasión" se refiere a las trece de Arij Anpín.

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כג, כה.

35

מכון לשבתך פעלת ה'

Del Canto del Mar: “el cimientó de Tu morada que Tú has hecho, D'os”. El corazón abierto se convierte en una morada así. (La nota de Kehot cita Éxodo 15:7; las palabras están en 15:17.)

Exodus 15:17 שמות ט"ז:י"ז

תבאמו ותטעמו בהר נחלתך מכון לשבתך פעלת Havayah מקדש אדני כוננו יידיה:

Tú los traerás y los plantarás en el monte de tu heredad, en el lugar, D'os, que has hecho para tu morada, en el santuario, D'os, que tus manos establecieron.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות טו, ז.

36

יאר ה' פניו אליך

De la Bendición Sacerdotal. El rostro de D'os que brilla sobre una persona la impulsa a volver su rostro hacia D'os.

Numbers 6:25 במדבר ו:כ"ה

יאר Havayah פניו אליך ויחנך:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

37

כמים הפנים

“Como el agua refleja el rostro frente al rostro, así es el corazón de una persona respecto de otra”. Explica cómo el acercamiento de D'os a una persona suscita una respuesta correspondiente desde abajo.

Proverbs 27:19 משלי כ"ז:י"ט

כמים הפנים לפנים כן לבי האדם לאדם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

כי פנו אלי עורף ולא פנים

Jeremías reprende al pueblo por dar la espalda a D'os. Aquí describe el servicio durante el año, que carece de un giro interior hacia D'os.

Jeremiah 2:27 ירמיהו ב:כ"ז

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כפנו אלי עורף ולא פנים ובעת רעתם יאמרו קומה והושיענו:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

מי לי בשמים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

40

מי לי בשמים

“¿A quién tengo en el cielo [fuera de Ti]?” No se desea nada, ni siquiera los Jardines del Edén, sino a D'os mismo. (La nota de Kehot cita Salmos 23:25; las palabras están en 73:25.)

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מי לי בשמים ועמה לא הפצתי בארץ:

¿A quién tengo en los cielos sino a Ti? Y junto a Ti nada deseo en la tierra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

41

בכל נפשך

Del Shemá: amar a D'os “con toda tu alma”. Describe la entrega total de los Diez Días de Teshuvá.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42

ורב חסד

Una de las Trece Cualidades de Misericordia: “abundante en bondad”. Nombra la misericordia que se atrae desde la esencia de D'os.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

ויעבר ה' על-פניו ויקרא ה' ה' אל רחום וחנון ארך אפים ורב חסד ואמת:

Y D'os pasó delante de él y proclamó: «D'os, D'os, D'os, misericordioso y clemente, lento para la ira y abundante en bondad y verdad;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 6

43

לריח שמניך טובים

El versículo inicial, ahora aplicado a las almas del Jardín del Edén, que ascienden mediante el “aroma” de la Torá que estudiaron.

Song of Songs 1:3 שיר השירים א:ג

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על-כן עלמות אהבוך:

Gratos son tus perfumes; tu nombre es como perfume derramado; por eso te aman las doncellas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44

כל התורה שמו של הקב"ה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ן בהקדמתו עה"ת. ובכ"מ.

45

נעוץ סופן בתחלתן

Las diez Sefirot tienen “su final insertado en su comienzo”. Aquí explica por qué la Torá en su nivel más

bajo está ligada a su fuente más elevada.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלחבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yetzirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

46

טל אורות טליך

“Tu rocío es rocío de luces”, el versículo de la Resurrección. El Talmud lo interpreta como que la luz de la Torá da vida a quienes se sirven de ella.

ישעיהו כ"ו:19 Isaiah 26:19

יִחְיוּ מֵתֵיהֶם וְנִבְלָתֵיהֶם יִקְוֹמוּן הַקִּיצוֹ וְרִנְנוֹ שִׁכְנֵי עֵפֶר כִּי טַל אֹרֶת טִלְךָ וְאַרְצְךָ רִפְאִים תַּפִּיל:

Tus muertos vivirán, mis cadáveres se levantarán; despertad y cantad, moradores del polvo, pues tu rocío es como rocío de luz, y la tierra dará a luz a las sombras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47

El Talmud enseña que quien se sirve de la luz de la Torá recibe vida de ella. Muestra que el estudio de la Torá da vida y elevación a las almas.

כתובות ק"א ב:5 Ketubot 111b

אָמַר לָקָה רַבִּי יוֹחֲנָן: לֹא נִיחָא לְמַרְיָהּ דְּאַמְרַת לְהוּ הָכִי, הָהוּא בְּמַרְפָּה עֲצָמוֹ לְעִבּוּדָה זָרָה הוּא דְּכַתִּיב. אָמַר לָקָה: מִקְרָא אַחֵר אָנִי דּוֹרֵשׁ, דְּכַתִּיב: “כִּי טַל אֹרֶת טִלְךָ וְאַרְצְךָ רִפְאִים תַּפִּיל”, כָּל הַמִּשְׁתַּמֵּשׁ בְּאוֹר תּוֹרָה — אוֹר תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ, וְכָל שֶׁאִין מִשְׁתַּמֵּשׁ בְּאוֹר תּוֹרָה — אֵין אוֹר תּוֹרָה מְחַיֶּהוּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

48

את האור כי טוב

“D'os vio la luz, que era buena”. Vincula la palabra “buena” con la luz, de modo que “buenos aceites” significa la luz de la Torá.

בראשית א':4 Genesis 1:4

וַיַּרְא אֱלֹקִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱלֹקִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: Y D'os vio que la luz era buena; y D'os separó la luz de las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

וזהו ישקני מנשיקות פיהו

Allí el Rebe Miteler explica por qué “el aroma de tus buenos aceites” sigue a “Que me bese”, cuya continuación, “mejor que el vino”, se interpreta como que las palabras de los Escribas son más queridas que el vino de la Torá.

LA NOTA DE KEHOT

במאמרי אדה"א נ"ך ע' רטז מבאר כאן מהו ענין סמיכת הפסוק לריח שמניך להפסוק שלעיל מינה ישקני מנשיקות פיהו כי טובים דודיך מיין ע"ז אמרו ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה.

לריח שמניך טובים שמן תורק שמך על כן עלמות אהבוך

50

ישקני מנשיקות פיהו

El versículo que precede a “el aroma de tus buenos aceites”. Conduce a la enseñanza acerca de las palabras de los Escribas.

Song of Songs 1:2 שיר השירים א':2

יִשְׁקֵנִי מִנְשִׁיקוֹת פִּיהוּ כִּי־טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיָּין:

Que me bese con los besos de su boca, pues tu amor es mejor que el vino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ב.

51

ערבים עלי ד"ס יותר מיינה של תורה

El Talmud interpreta “tu amor es mejor que el vino” como “las palabras de los Escribas son más queridas que el vino de la Torá”. Se aplica a las cien bendiciones diarias instituidas por los Sabios.

Avodah Zarah 35a:6 עבודה זרה ל"ה א':6

הַשִּׁיאֵו לְדַבֵּר אַחֵר וְכוּ'. מֵאִי “כִּי טוֹבִים דְּדִידְךָ מִיָּין”? כִּי אֵתָא רַב דִּימִי אָמַר: אֲמַרְהָ כְּנֶסֶת יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: רַבּוֹנוּ שָׁל עוֹלָם, עֲרִיבִים עָלֵי דְבָרֵי דְּדִידְךָ יוֹתֵר מִיֵּינָה שֶׁל תּוֹרָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז לה, א. ע' מסעי (צב, ג). וש"נ. [כ].

52

צעק לבם

“Su corazón clamó a D'os”. Describe una plegaria en la que irrumpe el amor oculto.

Lamentations 2:18 איכה ב':18

צָעַק לָבָם אֶל־אֲדֹנָי חֹמֶת בַּת־צִיּוֹן הוֹרִידִי בְּנַחַל דְּמָעָה יוֹמָם וְלַיְלָה אֶל־תַּתְּנִי פִּגְמָת לָךְ אֶל־תִּתְּנִים בַּת־צִיּוֹן:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

אל גנת אגוז ירדתי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש שם.

54

אל גנת אגוז ירדתי

“Descendí al jardín de las nueces”. El versículo que subyace a la comparación de Israel con una nuez.

Song of Songs 6:11 שיר השירים ו':11

אֶל־גִּנַּת אֲגוֹז יֵרְדֹתִי לְרֵאוֹת בְּאֵבִי הַנָּחַל לְרֵאוֹת הַפְּרָחָה הַגֶּפֶן הַנֶּצֶז הָרִמּוֹנִים:

Bajé al huerto de los nogales para mirar las plantas verdes del valle, para ver si había brotado la vid y si estaban en flor los granados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

תהלים יח, יב.

כמ"ש בדי"ה כי תהיין לאיש שתי נשים

59

Este es el maamar al que remite el texto.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל דברים לו, ד [מאמר הגיל ודי"ה דידן, לריח שמניך שניהם נאמרו בפי כי תצא תקס"ג].

נכנס יין יצא סוד

60

"Cuando entra el vino, sale el secreto". Aquí se aplica a la teshuvá que revela tanto el secreto superior como el inferior.

עירובין ס"ה א:י"ט-כ"ט-19-20 Eruvin 65a

אמר רבי חייא: כל המתנישב ביינו — יש בו דעת שבקעים זקנים. "וין" ניתן שבקעים אותיות, ו"סוד" ניתן שבקעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רבי חנין: לא נברא יין אלא לנחם אכלים ולשלם שֶׁכָּר לְרִשְׁעִים, שֶׁנֶּאֱמַר: "תנו שכר לאובד וגו'".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

סנהדרין ל"ח א:ג-ד-38a-39 Sanhedrin 38a

אמר להם: בני, קוצים אתם מטילין לי בעיניי? אמר לו רבי חייא: רבי, אל ירע בעיניך. "וין" ניתן שבקעים אותיות, ו"סוד" ניתן שבקעים אותיות. נכנס יין — יצא סוד. אמר רב חסדא אמר מר עוקבא, ואמר לה אמר רב חסדא: דרש מרי בר מר, מאי דכתיב: "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו כי צדיק ה' אלקינו"? משום דצדיק ה' — "וישקד ה' על הרעה ויביאה עלינו"? אין, צדקה עשה הקדוש ברוך הוא עם ישראל שהקדים גלות צדקהו ועוד גלות יכניה ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 39a זח"ג לט, א

LA NOTA DE KEHOT

עירובין סה, א. סנהדרין לה, א. זח"ג לט, א.

מי גלה רו זה לבני

61

Quando Israel dijo "haremos" antes de "escucharemos", una voz celestial preguntó: "¿Quién reveló este secreto a Mis hijos?". Señala el amor oculto que trasciende el entendimiento.

שבת פ"ח א:ח-8 Shabbat 88a

אמר רבי אלעזר: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" יצתה בת קול ואמרה להן: מי גלה לבני רו זה שמלאכי השרת משתמשין בו? דכתיב: "ברכו ה' מלאכיו גברי כח עשי דברו לשמע בקול דברו" — ברישא "עשי", והדר "לשמע". אמר רבי חמא ברבי חנינא: מאי דכתיב "כתפוח בצצי היצר וגו'" — למה נמשלו ישראל לתפוח, לומר להן: מה תפוח זה פרי קודם לעליו, אף ישראל הקדימו "נעשה" ל"נשמע".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת פח, א.

ובמקום שבעי"ת עומד

62

"En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, los tzadikim perfectos no pueden estar". Muestra la altura

כמו האגוז

55

Allí el Rebe Miteler explica la diferencia entre una nuez y otras frutas.

LA NOTA DE KEHOT

ראה במאמרי אדה"א נ"ך עי ריח ההפרש בין אגוז לשאר פרי. ובספר החקירה להצ"צ דף צה, ב שמבאר: "אגוז שיש לו קליפין הרבה וקשות ובתוכו המוח שהוא נחלק לארבע חלקים כנגד ד' אותיות השם. . והיינו התלבשות הנשמה בגוף אשר הנשמה יש בה מדי' עולמות אבי"ע שהם ד' אותיות השם. . ותכלית הכוונה כדי ישבור קליפי האגוז שהם תאוות הגוף ועי"ז יבא לבחי' יתרון האור בחי' תשובה" ע"ש. וראה גם באוה"ת בראשית כרך ג דף תרס, ב. ויקרא כרך א ע' שז מה אגוז זה אם נופל לתוך הטנפות כו' כן ישראל כו'.

וזהו סוד האהבה מסותרת

56

Allí el Rebe Miteler explica extensamente cómo todo judío, por hundido que esté en los asuntos mundanos, tiene la fuerza del autosacrificio cuando es puesto a prueba.

LA NOTA DE KEHOT

בארוכה במאמרי אדה"א נ"ך ח"ב עי ריט, דשם מתחיל לבאר איך יש כח החזק בכאריא מ ישראל למס"ג על קדח"ש אחר שגופו הולך וקשה בגסות ובחומריות איך תבא לגילוי מיד בנסיון, ומפרש הגם שנשתקע בהבלי העולם הזה בכל עומק לבו ונפשו מתעורר באהבה אלקית שזה בא מבחי' הפרי שבתוך הקליפה ע"ש.

ולכן נקראת כנסת ישראל בשם אגוז

57

El Midrash compara a Israel con una nuez. El Alter Rebe aplica la imagen al amor oculto dentro del alma.

שיר השירים רבה ו:י"א-6:11 Shir HaShirim Rabbah

... ונסע אהל מועד, דבר אחר אל גנת אגוז ירדתי, זה העולם. לראות באבי הנחל, אלו ישראל. לראות הפרחה הגפן, אלו בתי כנסיות ובתי מדרשות. הנצו הרמנים, אלו התינוקות שיושבים ועוסקין בתורה, ויושבים שורות שורות כגרעיני רמונים.

«Bajé al huerto de los nogales para mirar los brotes del valle, para ver si había florecido la vid y si estaban en flor los granados» (Cantar de los Cantares 6:11). «Bajé al huerto de los nogales», dijo Rabí Yehoshúa ben Leví: Israel fue comparado con un nogal. Así como se poda un nogal y vuelve a crecer, de modo que se lo poda para su propio bien —¿por qué? — porque vuelve a crecer; como aquello que se recorta y vuelve a crecer, y como las uñas, que se recortan ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

שהש"ר ו, יא. רש"י שה"ש ו, יא.

ישת חושך סתור

58

"Él hizo de la oscuridad Su escondite". Aquí designa el "secreto superior", el nivel oculto de D'os, cuyo despertar revela el amor oculto del alma.

תהילים י"ח:12 Psalms 18

לשת חושך סתור סביבותיו סכתו השכתמים עבי שהקים:

Hizo de las tinieblas Su escondite, de ellas Su pabellón en derredor; tinieblas de aguas, densas nubes de los cielos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

| singular que se alcanza mediante la teshuvá.

ברכות ל"ד ב: כ"ב-כ"ג Berakhot 34b:22-23

ופליגא דרבי אבהו, דאמר רבי אבהו: מקום שבועלי תשובה עומדין — צדיקים גמורים אינם עומדין, שנאמר: "שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וְלִקְרוֹב". — "לְרַחוּק" בְּרִישָׁא, וְהָדָר "לִקְרוֹב". וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לֵה: מַאי "רַחוּק" — שְׁהִיָּה רַחוּק מְדַבֵּר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמַאי "קְרוֹב" — שְׁהִיָּה קְרוֹב לְדַבֵּר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הַשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בס' המאמרים ה"תש"ט, ע' 183.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likkutei-torah/shir-hashirim/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak